Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 20:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z całego tego ludu siedmiuset doborowych wojowników było leworękich,\* każdy z nich trafiał kamieniem (z procy) we włos – i nie chybił.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W całym tym wojsku siedmiuset doborowych wojowników walczyło sprawnie również lewą ręką. Każdy z nich trafiał kamieniem z procy we włos — i nie chybił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wśród całego ludu było siedmiuset doborowych mężczyzn, leworęcznych, a każdy z nich *potrafił* ciskać z procy kamieniem do włosa i nie chybiał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Między tym wszystkim ludem było siedem set mężów na wybór, którzy nie używali ręki swej prawej, a każdy z nich ciskając z procy kamieniem, i włosa nie chybiał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | których było siedm set mężów dużych, tak lewą, jako prawą ręką walczących i tak procami kamienie na pewną ciskających, że i włos mogli ubić i żadną miarą na inną stronę raz kamienny się nie unosił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W całym tym wojsku było siedmiuset mężów wyborowych, którzy nie używali w boju prawej ręki, a każdy z nich ciskał z procy kamieniem tak celnie, że ani o włos nie chybił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W całym tym zastępie zbrojnym było siedmiuset mężów doborowych, leworękich, każdy z nich trafiał rzuconym z procy kamieniem co do włosa, nie chybiając. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wśród tego całego ludu było siedmiuset wyborowych wojowników zdolnych do władania mieczem bez użycia prawej ręki. Każdy z nich rzucał z procy kamieniem do włosa i nie chybiał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W całym tym zbrojnym oddziale było siedmiuset leworęcznych doborowych wojowników. Każdy z nich trafiał celnie kamieniem wyrzuconym z procy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wśród całego tego ludu było siedmiuset mężów doborowych, mianowicie: ”dwupraworękich”. Każdy z nich strzelał z procy kamieniem do włosa i nie chybiał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І шістьсот мужів підперезані військовою зброєю стояли при дверях брами, ті з синів Дана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Między całym tym ludem znajdowało się siedmiuset doborowych mężów, pozbawionych władzy w prawej ręce. Każdy z nich strzelał procą na włos i nie chybiał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Spośród całego tego ludu było siedmiuset doborowych mężów leworęcznych. Każdy z nich ciskał z procy kamieniami i nie chybiał ani o włos. |

1. 1) leworękich, אִּטֵר יַד־יְמִינֹו , idiom: o związanej prawej ręce. [↑](#footnote-ref-2)